

**Rapport du Comité  
pour l'année 1950**



**S'GERVAIS**

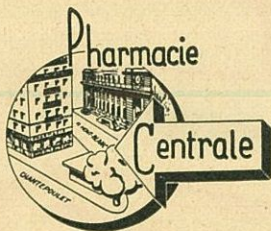
**GOLAY-FILS & STAHL**

1, PLACE DES BERGUES

GENÈVE

**HORLOGERS ET BIJOUTIERS**

depuis 1837



## Pharmacie Centrale

GAVIN & Co

Rue du Mont-Blanc 9 — Chantepoulet 2  
(en face de la grande poste)

Laboratoire d'analyses

Téléphone 2 37 50

Service rapide à domicile

**Entreprise du Bâtiment**

### Léon Simond

Tannay-Mies Tél. 8 61 46

**Entreprise de travaux publics**

## J.-W. PELLARIN FILS

Bureau : Rue du Mont-Blanc  
Kiosque Chantepoulet

Téléphone 2 29 30

**Genève**

**RACHETER  
L'HUILLIER  
& C<sup>ie</sup>**

# RLC

**GENÈVE**

Fers

Fontes

Quincaillerie

Articles de ménage

Outils

Téléph. 2 90 28

Chantepoulet 25

# RAPPORT DU COMITÉ sur l'activité de la Colonie de Saint Gervais

44<sup>me</sup> exercice

présenté à l'assemblée du 7 février 1951

MM.,

1950 ! Année d'expérience éducative pleine de succès. Les résultats obtenus doivent nous inciter à poursuivre dans cette voie.

Je laisserai à nos amis, MM. Ed. Laravoire et Ch. Pellet, conseillers pédagogiques, le soin de vous exposer les innovations apportées dans l'organisation de la Colonie et vous dire ce qu'ils pensent des résultats acquis.

Le 6 juillet dernier, 43 garçons et 40 fillettes étaient réunis dans le préau de l'école du bd James-Fazy. Une vingtaine d'automobilistes du quartier, que je remercie chaleureusement pour leur obligeance, formèrent une colonne motorisée et tout notre petit monde prit gaiement la direction de La Rippe. Le retour s'effectua dans les mêmes conditions, le 22 août, après 48 jours de vacances.

Au cours de ce séjour, les moniteurs, en la personne de leur chef, M. Charles Schaefer et ses collaborateurs, M. Ribairon, Mmes Schaefer, Besançon et Mlle Cathala, ont accompli un gros travail, rempli de difficultés et je les félicite vivement pour le magnifique résultat obtenu.

Le 23 juillet, jour de la visite des parents et le 1er août, furent des fêtes pour petits et grands. Ce fut un plaisir de voir la joie et l'entrain avec lesquels les enfants présentèrent leurs jeux, chants et productions diverses.

Grâce à notre collègue Otto Gysin, "La Rippe" est d'un abord accueillant et a bonne allure.

Les dortoirs seront d'autant plus coquets quand les lits seront peints en blanc, travail que notre ami Salzmann a bien voulu organiser. Cependant, deux points me chicanent : 1<sup>o</sup> l'aération insuffisante dans le dortoir des fillettes, 2<sup>o</sup> les soi-disant chambres où loge le personnel.

Nous sommes exigeants et demandons beaucoup à ce personnel. Le plus souvent, il s'agit, en ce qui concerne les moniteurs, de personnel enseignant qui, par dévouement, se prive de vacances pour répondre à notre appel. J'estime que nous devrions pouvoir les loger avec un minimum de confort.

TOUS LES RECORDS  
DE PRÉCISION A L'OBSERVATOIRE DE GENÈVE

CATÉGORIES A. ET B.



**VACHERON**  
ET  
**CONSTANTIN**



A GENÈVE DEPUIS 1785

# Albert Massard

**Tapissier-décorateur**

NYON Rue de la Gare 22 Tél. 9 51 24

Meuble style et moderne  
Rideaux, tapis, tentures  
Installation d'appartements et villas

La plus délicieuse des eaux de table  
lithinée, alcaline, légèrement gazeuse,  
préparée instantanément avec les

**Lithinés «Socop» Fr. 1.65**

La boîte de 10 paquets dosés chacun  
pour obtenir un litre d'eau Lithinée

**PHARMACIES POPULAIRES**

Société coopérative fondée en 1891  
par les Sociétés de secours mutuels en cas de maladie

La moindre des transformations immobilières coûte très cher et sans l'aide de l'Etat et de la Ville, nos finances ne nous permettent pas d'envisager une amélioration quelconque. Je souhaite vivement que le Conseil municipal réserve un bon accueil à notre demande de subvention.

Après deux ans de présidence, je peux évaluer la somme de travail et de soucis que représentent, pour toute personne qui y participe activement, l'organisation et la mise sur pied d'un séjour d'enfants dans une colonie de vacances. Je tiens donc à remercier tous mes collègues du Comité pour leur active et cordiale collaboration.

Je remercie tout particulièrement nos deux économes MM. Ruckstul et Decrousez qui n'ont pas ménagé leur peine, ainsi que Mme Guénard.

Je remercie MM. Laravoire et Pellet qui ont accompli un gros effort pour donner à la Colonie un caractère plus éducatif et instructif, ainsi que notre ami Thévenaz "grand argentier" qui, malgré nos lourdes charges, réussit à équilibrer le budget.

Merci encore à tous ceux qui, de près ou de loin, s'intéressent à notre œuvre; je citerai entr'autres, M. le Dr Méroz qui chaque année visite les enfants, la maison Wiblé-Crivelli qui gentiment met un camion à disposition pour le transport des bagages, les autorités communales de La Rippe avec lesquelles nous entretenons les meilleures relations, les membres philanthropes qui chaque année nous versent leur obole, etc., etc.

Au nom de nos petits colons, un grand merci à M. Henri Filliettaz, maire du Faubourg, et à ses collaborateurs pour ce qu'ils ont fait en faveur des gosses du quartier et pour ce qu'ils feront encore.

Pour terminer, je tiens encore et à féliciter M. le Conseiller administratif Cottier pour l'intérêt qu'il porte à tout ce qui concerne les colonies.

**Combustibles**

**DEVILLE**

32, COUTANCE

TÉLÉPH. 2 91 10

**Boucherie-Charcuterie**

**G. AUBERT**

Viande de 1er choix

COPPET (Vaud)

TÉLÉPH. 8 62 43

# HOTEL DU RHONE

son Restaurant  
son Bar  
son Café-Glacier

## Comité pour 1951

Président d'honneur : † PESSON Ch.

Président :	HUBER J., place Montbrillant 4	Tél. 2 04 44
Vice-présidents :	RYCHNER G., place du Molard 4	» 5 32 77
	PESSON J.-C., rue du Rhône 29	» 5 22 17
	SALZMANN A., rue Mme-de-Stael 6	» 2 70 38
Secrétaire :	LARAVOIRE Ed., rue Calvin 11	» 4 32 00
Vice-secrétaires :	BORNAND M., rue Bovy-Lysberg 3	» 4 73 74
	KALBFUSS A., quai des Bergues 11	» 2 86 50
Trésorier :	WANNER André, rue de la Prairie 25	» 2 49 60
Vice-trésorier :	GUILLERMIN E., Chêne-Bougeries	» 4 07 92
Archiviste :	PESSON R., avenue Peschier 8	» 4 11 58
Econome :	RUCKSTUHL Ch., route des Acacias 32	» 4 17 90
Vice-économe :	DE CROUSAZ Ad., r. des Corps-Saints 8	
Bâtiments :	GYSIN O., rue de Contamines 31	» 5 49 34
Membres adjoints :	BOHN H., rue du Jura 10	» 2 68 70
	FORNEY G., Bd James-Fazy 2	» 2 64 77
	KOHLER, R., rue Paul-Bouchet 4	» 2 36 39
	PLOJOUX M., rue de St-Jean 86	» 2 54 51
	RENCK P., rue Chaponnière 2	» 2 81 21
	THÉVENAZ F., rue de l'Encyclopédie 8	» 2 41 29
Médecin :	Dr MÉROZ, Bd des Philosophes 24	» 4 15 73
Contrôle pédagogique :	LARAVOIRE Ed., rue Calvin 11	» 4 32 00
	PELLET Ch., Cointrin	
Vérificateurs :	BARDONNEAU M., rue de Cornavin 2	
	CURIOZ Pierre, rue de Cornavin 2	
Membres d'honneur :	GAY Auguste, DUPONT Louis, PESSON Augusta, L. GAUTIER, RENCK Paul.	

Adresser la correspondance au président : M. J. HUBER, place Montbrillant 4.

*Café chez Simone*

Ses portos — Ses fondues  
ses bons vins vaudois «nouveau»  
RUE GRENUS 9 — TÉLÉPH. 2 32 51

# BANQUE POPULAIRE SUISSE

PLACE ST-GERVAIS

*CRÉDITS DE TOUTE NATURE*



## GARAGE CORNAVIN S. A.

PLACE MONTBRILLANT 14 — TÉL. 2 04 44

Agence :

**ROVER  
CROSMOBILE**

Réparations toutes marques - Lavages et graissages soignés

BOULANGERIE-PÂTISSERIE



**S. Bachmann**

12. Rue Cornavin  
tél. 2.35.43 - Genève



**BAUMANN-JEANNERET**

49 RUE DU STAND . 3 B<sup>e</sup> GEORGES FAVON

PAPETERIE  
FOURNITURES ET  
MEUBLES DE BUREAUX

## La colonie de vacances éducative

On a remplacé ces dernières années le terme de surveillant de colonies de vacances par celui de moniteur. Ce changement caractérise une évolution. La colonie tend à devenir réellement éducative. A la place d'enfants souvent désœuvrés, traînant autour des bâtiments, et de ces longues colonnes par deux obéissant aux coups de sifflet, on substitue de plus en plus de petits groupes aux activités libres, sous la direction de moniteurs jeunes et ardents.

Nous ne voudrions pas médire de la colonie ancien style. Les comités se montrent la plupart du temps vigilants, dévoués et compréhensifs. Les surveillants, choisis en général parmi les éducateurs, ont l'habitude des enfants.

Mais tout le monde comprendra qu'on ne peut obtenir du grand nombre ce que donne l'organisation de petits groupes. La masse nuit au contact affectif si nécessaire à certains enfants; elle est funeste, on le sait, à ces petits qui se perdent dans la collectivité, s'y dépriment ou s'y révoltent. Certains enfants difficiles, par exemple, qui furent sevrés d'affection, des enfants uniques qui éprouvent de la peine à s'adapter, ne trouvent pas toujours dans la grande colonie l'occasion de nouer des liens solides d'amitié et de sympathie, et ils en souffrent.

### IMPRIMERIE DU PROGRÈS

A. KALBFUSS  
22, RUE DES ALPES  
TÉLÉPHONE 2 86 50

### Voyages

Passages maritimes  
Excursions en cars

### C. BLENK & FERT

RUE DU MONT-BLANC 1  
Tél. 2 63 03

**Boulangerie-Pâtisserie**

**Werner Rohner**

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

Livraisons à domicile

COUTANCE 14

TÉLÉPH. 2 28 60



Tous les modèles

**Ernest Borel**

à

**l'Horlogerie  
de la Paix**

**M. PÉCOUD**

QUAI DES BERGUES 21

**Boucherie J.-J. Rousseau  
R. Patthey**

Service à domicile dans toutes les directions

Viandes de première qualité

Spécialité d'entrecôte

RUE ROUSSEAU 27 — TÉL. 2 27 41

**Ferblanterie**

**Plomberie — Zinc**

**Monti & Mouchet**

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 2 33 59

**« AUX 3 SUISSES »**

**Feuz** RUE GRENUS 7, tél. 2 39 91

Décor rustiques

**Fondue** toute l'année Ancienne renommée

Biftecks au fromage. Croûtes  
au fromage. Viande des Gri-  
sons. Charcuterie. Escargots

**Bureau de comptabilité**

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

**Emile Guillermin**

BD GEORGES-FAVON 18

Tél. 4 08 01

**Lumière — Force — Sonnerie  
Téléphone — Chauffage**

**G. PELLET**

Concessionnaire des Services Industriels de Genève  
et de l'Administration Fédérale des Téléphones

BD. JAMES-FAZY 18 TÉLÉPH. 2 36 17

**Boulangerie-Pâtisserie**

**E. Limacher**

RUE ROUSSEAU 16 — TÉL. 2 52 94

Ouvert le dimanche

Service à domicile



Tous  
succès sur  
disques et  
magneto-  
phones

4, RUE PAUL-BOUCHET — GENÈVE

**Charcuterie**

**W. WOLF & FILS**

8, RUE WINKELRIED

GENÈVE





# BANQUE GENEVOISE DE COMMERCE ET DE CRÉDIT

PLACE DE HOLLANDE

Crédits commerciaux, hypothécaires,  
de construction et de rénovation

Sans faire de la colonie une sorte d'école avec la discipline constante que celle-ci suppose, on peut concevoir ce séjour de vacances comme une magnifique occasion d'épanouir l'enfant, de lui procurer ces joies que sont le chant, les rondes, les jeux de grands mouvements, etc., et ces activités manuelles si variées : le modelage, le découpage, le dessin, la peinture, etc., dont s'enchantent le besoin d'agir et de s'exprimer de l'enfant.

Ce sont ces préoccupations éducatives qui engagèrent le comité de la colonie de St Gervais à s'entourer, pour le séjour de 1950, de plusieurs jeunes moniteurs-éducateurs, de façon que la formation de groupes d'une quinzaine d'enfants pût donner à l'institution le caractère familial recherché.

L'action éducative, en effet, n'est possible que dans le petit groupe à la tête duquel on place un moniteur ou une monitrice dont le tempérament et la préparation sont appropriés à l'âge et à la mentalité des enfants qui leur sont confiés.

Le moniteur mange à table avec son groupe, le lever et le coucher témoignent de cet ordre et de cette discipline joyeuse d'enfants dont toute l'attitude prend petit à petit un caractère constructif. La colonie devient leur chose, ils s'y réalisent, s'y affirment dans un sentiment accru de solidarité bienfaisante.

La colonie ainsi comprise permet des innovations : deux tentes obligamment prêtées par une troupe d'éclaireurs ont permis aux grands de faire du camping, de sortir quelques jours du cadre de la colonie, de mieux connaître le pays environnant et de se préparer à ces camps d'adolescents qui constituent pour les jeunes gens un excellent moyen d'occuper avec joie et profit leurs brèves vacances.

**COMBUSTIBLES**

## **MINES DE LA MURE ET MONTANT**

**Les meilleurs charbons aux meilleures conditions**

**CH. DES MINES 15** (Sécheron)

**CHANTEPOULET 9**

**PIERRE DU NITON** (Eaux-Vives)

# **LOUIS BERNARD S. A., transports**

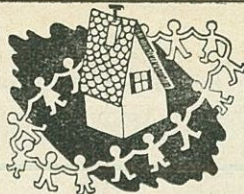
PL. DES XXII-CANTONS 1 GENÈVE



Coutellerie de l'île  
**M. & L. FONTAINE**

TOUR DE L'ÎLE 1  
Rept des couverts de table  
Christofle, Alfénide arg. 90 g. etc.

Grand choix d'étains  
Aiguillage - Chromage  
Réargenture - Réparations



## Le Picoulet

Un magasin original  
Un cadeau qui plaît  
Une fantaisie  
de bon goût

6, PLACE CHEVELU — TÉL. 2 81 90

Apéritif à la gentiane

**SUZE** 

Tout le parfum de la montagne

CUIT — LAVÉ — ESSORÉ

**BLANCHE-NEIGE**

Salon-lavoir automatique 100 % suisse  
8, rue des Corps-Saints Téléphone 2 36 48

Tout pour la chaussure  
**J. HIRSCHI S. A.**

CUIRS ET PEAUX  
Rue Rousseau 25  
Téléph. 2 70 85

Une pharmacie

Votre pharmacien

**La Pharmacie  
de St-Gervais**

Tour de l'île

**Besson & Decroux**

Rue Vallin 3 - Téléphone 2 39 47

**Semences d'élite**  
potagères et fleurs

Qualité dans les  
produits laitiers ou

**Comptoir du Fromage**

HENRI CRAUSAZ

18, rue de Coutance Téléphone. 2 39 27

**Transports et déménagements**  
avec voitures capitonnées  
par camions-autos pour tous pays

**TARDIN**

CHANTEPOULET 12 TÉLÉPH. 2 81 70

**Fraîcheur, qualité, économie**  
vous trouverez à la

**Boutique Fleurie**

A. WEBER

21, rue Kléberg Téléphone. 2 11 28

Toutes vos assurances aux meilleures conditions, chez

# HENRI COLLOMB

« HELVÉTIA-VIE »

« HELVÉTIA-ACCIDENTS »

Corraterie 7, tél. 4 22 65

Autre innovation, l'étude du milieu, comme disent les spécialistes de l'éducation active. Des travaux exécutés par de grandes filles (dessins, monographies de la vie au village) montrent bien comment les qualités d'observation, de curiosité saine peuvent s'exercer dans une colonie bien comprise.

La meilleure preuve de l'intérêt qu'ont manifesté les enfants pour les belles activités qu'on leur a proposées, c'est le besoin qu'ils ont souvent exprimé de les poursuivre, sans qu'ils y fussent engagés par leurs moniteurs.

Mus par leur jeune zèle, ceux-ci pourraient sans doute mal équilibrer l'horaire et donner aux heures de liberté et de détente une place insuffisante. C'est un obstacle qu'on doit éviter. L'enfant, comme l'adulte, a besoin d'intimité, de vie personnelle et de rêve. C'est affaire de bon sens et de mesure. Le moniteur qui aime ses gosses, saura toujours leur donner les heures de loisirs où se retrempe la personnalité de l'enfant.

Nous tenons à remercier M. le Conseiller administratif Cottier, la Fédération des colonies de vacances, le comité de la colonie de St Gervais et tout particulièrement son président M. Jean Huber, de comprendre et de faciliter l'évolution de nos colonies. Quelque modeste qu'il soit, nous nous persuadons que ce changement donnera à l'institution un caractère de plus en plus éducatif. Si l'enfant passe de belles vacances avec ses parents, les circonstances ne facilitent pas toujours l'exode de la famille entière vers les champs et la montagne. La colonie de vacances rendra des services de plus en plus appréciés de la communauté, dans la mesure même où elle constituera pour l'enfant un stimulant de sa vie physique et affective.

*Edouard Laravoire et Charles Pellet*

## L'Auberge de Coutance

COUTANCE 25 - TÉL. 2 39 51 / 2 19 19 - R. HAFNER

**Restaurant  
Bar**

Cuisine soignée  
Cave renommée

# PHARMACIE FINCK & Cie

Rue du Mont-Blanc 26

Service rapide à domicile

Exécution des ordonnances pour toutes les assurances, caisses maladies, etc.

Produits de premier choix

Téléphone 2.71.15

VERMOUTH

# MARTINI

APÉRITIF

# ROSSI

Deux produits de qualité



## DÉPENSES COMPTE DE PROFITS ET PERTES AU 31 DÉCEMBRE 1950 RECETTES

Frais généraux	
Combustibles, imprimés, ports . . .	Fr. 935.70
Personnel, assur., impôts . . . . .	» 4.921.60
Hygiène, élec., tél., nettoyages . . .	» 569.10
Entretien des immeubles . . . . .	» 392.51
Pose linoléum et travaux contre l'incendie . . . . .	Fr. 7.475.65
1/1 subv. spéc. Ville Genève »	7.000.— » 475.65
Literie . . . . .	» 497.60
Matériel, ann., fleurs, récep., déplac. »	1.167.42
	<b>8.959.58</b>
Alimentation	
Boucherie . . . . .	Fr. 1.185.55
Boulangerie . . . . .	» 920.95
Laiterie, fromage, œufs . . . . .	» 1.784.45
Epicerie . . . . .	» 1.523.72
Légumes et fruits . . . . .	» 1.421.77
Boissons, sirops . . . . .	» 264.70
	<b>7.101.14</b>
Total des dépenses . . . . .	Fr. 16.060.72
Report exercice 1949 . . . . .	» 846.64
Total . . . . .	Fr. 16.907.36

Cotisations . . . . .	Fr. 1.924.—	
Subvention :		
Dpt Instr. Publique	Fr. 1.097.40	
Ville de Genève . . . . .	» 5.107.75	6.205.15
Participations . . . . .	Fr. 6.671.85	
Rés. pr débit. douteux »	400.—	6.271.85
Dons, locations, escomptes . . . . .	Fr. 1.446.40	
Intérêts . . . . .	» 624.09	
Total . . . . .	Fr. 16.471.49	
Solde 1949 . . . . .	Fr. 846.64	
Excédent 1950 . . . . .	» 410.77	435.87

Total . . . . . Fr. 16.907.36

## ACTIF BILAN AU 31 DÉCEMBRE 1950 PASSIF

Caisse . . . . .	Fr. 49.82
Chèques postaux . . . . .	» 1.415.28
Banques . . . . .	» 11.026.39
Marchandises . . . . .	» 1.070.14
Pensions impayées . . . . .	» 399.—
Immeubles . . . . .	» 1.—
Fonds publics . . . . .	» 8.551.45
Solde pertes et profits . . . . .	» 435.87
Total . . . . .	Fr. 22.948.95

Capital . . . . .	Fr. 21.101.—
Créanciers divers . . . . .	» 947.95
Fonds d'enfants nécessiteux . . . . .	» 500.—
Réserve pr débiteurs douteux »	400.—

Total . . . . . Fr. 22.948.95

Genève, le 25 janvier 1951

Le trésorier: F. THÉVENAZ



présentera  
sa collection  
de printemps  
dès le 14 mars 1951



## SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

Capital-actions et réserves Fr. 205.000.000

L'AGENCE DE CORNAVIN

Place de Cornavin 10



traite toutes opérations de Banque  
aux meilleures conditions

Trousseaux  
Soieries - Lainages  
Ameublements

**A. Gras & Cie s.a.**

Téléph. 2 64 64

Coutance 3

Hôtel-Restaurant du

**GRUTLI**

J. Schumacher

Rue de Chantepoulet 21 . Téléph. 2 31 05

Restauration à toute heure  
Salle pour Sociétés

Fournitures pour l'auto  
et l'industrie

**ERIC MEYLAN**

13, boul. James-Fazy

Fers - Quincaillerie  
Outils en tous genres

**Schaad & Delécraz**

Rue de Berne

Graines d'élite

**L. BEVAND**

Rue de Cornavin 1  
(haut de Coutance) Tél. 2 30 18

**Oignons à fleurs**  
Graines pour tous oiseaux

**Au Bon Diable**

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

**Les enfants**  
sont toujours les bienvenus à la

**Pharmacie <sup>d</sup>e Bergues**

en face du Pont de la Machine

Tél. 2 92 85

**J. et M. Martin,**  
pharmaciens

La Maison de la bonne chair

**Grande Boucherie  
du Mont-Blanc s. a.**

*Une qualité la meilleure*

Rue du Mont-Blanc 11 - Téléph. 2 48 77

Vernis et couleurs

**Maison FILLIETTAZ**

Rue de Cornavin 20 — Tél. 2 48 11

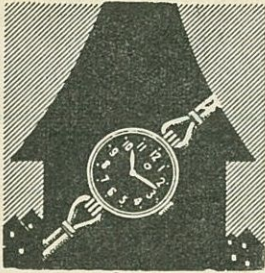
*Ripolin - Valentine  
Échelles parisiennes*

Laiterie

**A. Gay-Zwahlen**

Fromage et beurre de toute 1re qualité  
Spécialité de saucisses  
et saucissons vaudois

Rue des Corps-Saints 15 Téléphone 2 38 11



Elégantes et  
précises sont  
les montres  
chez

**Zbinden**

Coutance 3  
Mont-Blanc 17

**CINEMA SPLENDID**

3, PLACE GRENUS

TÉL. 2 73 73

La salle moderne  
aux beaux programmes

## Rapport des vérificateurs des comptes pour l'exercice de l'année 1950

Genève, le 5 février 1951.

Les soussignés ont procédé à la vérification des comptes de nos Colonies de Vacances du Quartier de Saint-Gervais, le mercredi 31 janvier 1951.

Un pointage minutieux du grand livre avec les diverses pièces comptables ont montré la parfaite concordance des écritures passées et les chiffres qui vous ont été présentés reflètent exactement les résultats du bilan et du compte de profits et pertes.

En conséquence nous vous prions de bien vouloir donner décharge au Comité pour sa bonne gestion avec un remerciement tout spécial à notre dévoué trésorier pour la toujours bonne tenue de sa comptabilité.

*Les vérificateurs des comptes :*

Pierre Curioz

Marcel Bardonneau

**WINTERTHUR**

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux : ROBERT MEYER & Cie — Boulevard du Théâtre 5 — Tél. 4 82 88

Entreprise générale du bâtiment

**M. GRISONI**

CÉLIGNY

Tél. 8 67 19

**Boucherie Conrad Roesch**

PL. ISAAC-MERCIER — TÉLÉPH. 2 40 75

Maison de la bonne viande

Une révélation !

**les Grands Vins de Genève**

les dégustez, c'est les adopter

**Vin Union - Genève**

SATIGNY

**Grande Boucherie du  
Château Royal**

Rue Cornavin 8 - Téléphone 2 33 77

Jean Morisod

Viande de premier choix

Livraison dans toutes les directions ville et campagne

**Bâtiments — Travaux publics  
Génie civil**

**O. E. GYSIN**

Entrepreneur

Rue Grenus 1 — Téléphone 2 92 56

**Café - Brasserie - Restaurant de  
l'Etoile**

20, bd James-Fazy - Téléphone 2 26 69

ses menus. ses vins de choix

Fr. Perruchoud

**TRULLAS & Cie**

S. A. GENÈVE

Fondée en 1885

**Primeurs**

**1827 - 1947**

Quatre générations de droguistes qualifiés

Quatre générations de clients satisfaits

**M. Vuataz Fils**

COUTANCE 28

**Wiblé, Crivelli & Cie**

Boul. Georges-Favon 2

Téléphone 4 43 89

**Charbons - Bois - Mazout**

«Tropic»

**Charcuterie** Gros et détail

**A. Waegell & Fils**

Rue du Temple 10 Téléphone 2 60 68

Spécialité de pâtés froids  
et salé assortis

On porte à domicile

**Boulangerie-Pâtisserie**

**R. KOHLER**

4, rue Paul-Bouchet

Tél. 2 85 39

**Entreprise  
sanitaire**

**L. ARPIN & FILS**

3, PLACE GRENUS

GENÈVE



**Pour Pâques...  
Pour vos vêtements**

Faites mettre de côté  
et venez les chercher  
plus tard

13, RUE DES ÉTUVES — TÉL. 2 02 77



# WEIDMANN & PITTET

**Constructeurs-mécaniciens**

RUE DES GROTTES 15 GENÈVE TÉLÉPHONE 2 34 17

Pistons - Segments - Soupapes

Rectifications de cylindres - Vilebrequins

Agents et dépositaires de S. I. M. S. A. Morges



Charpente et Menuiserie  
en tous genres

## **Chollet & Dufour**

CRASSIER

Tél. 9 70 60

Entreprise de couverture  
Ferblanterie                      Appareillage

## **Albert HIPP**

COPPET

Téléphone 8 60 33

Boulangerie  
Pâtisserie

## **J. Badan**

CRASSIER

Téléph. 9 70 10

Fournis. Colonies de vacances de St-Gervais

Gypserie  
Peinture

## **Ernest Gianina**

CRASSIER

Téléphone 9 70 13

## **Senn & Grobéty**

TAPISSIERS-DÉCORATEURS

Meubles - Rideaux - Tapis

RUE CORNAVIN 16

TÉL. 2 06 23

## **Pharmacie du Progrès et Vétérinaire S. A.**

Spécialités  
vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 2 39 29

## **La Maison des bonnes viandes**

**A. & C. PÉRUSSET**

8, RUE DU CENDRIER — TÉL. 2 37 77

Service de commande très soigné  
On porte à domicile

Restaurant

## **« Au Coin Joli »**

R. ROCHAT

Chantepoulet 12

Tél. 2 73 33

Entreprise de Vitrierie  
Glaces - Stores - Encadrements

## **J. Grindatto**

RUE PAUL-BOUCHET 3

Tél. 2 21 66

Pour un mobilier de qualité  
Adressez-vous directement au magasin  
de meubles

## **Au Bien-Etre**

J. EBNER

1, COUTANCE

Téléph. 2 70 10

## CH. BARBIER

**Horlogerie**

Montres et pendules ZENITH

RUE DE LA TOUR DE L'ILE 4

Spécialité de

**Vins de Bordeaux**

## PIERRE VALLADE

**Vins Liqueurs Spiritueux**

3, BOUL. JAMES-FAZY TÉLÉPH. 2 34 47

### Membres philanthropes

Amman J., rue du Temple 10.  
Auberge Mère-Royaume, Corps-Saints.  
Auderset et Dubois, transports  
Acieries Poldi, Terr.-du-Temple 5.  
A la Bonne Ménagère, r. Vallin 7.  
Anselmier S. A., rue des Gares 29.  
Apothéoz, fleurs, Coutance 22.  
Arthaud E., rue de Lausanne 47.  
Ateliers de Sécheron, Sécheron.  
Au Printemps S. A., r. Rhône 40.

Bächler Fr., rue Rousseau 16.  
Baechler Frères, r. Lausanne 84.  
Baezner René, quai des Bergues 23.  
Bally-Chaussures, Coutance 30.  
Baumann Ch., Malagnou 60.  
Baumann-Jeaneret, Genève  
Baumgartner Fr., r. des Maraîchers 36.  
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3.  
Beck Jean, quai des Bergues 3  
Beltramé B. ch. Betty, James-Fazy 3.  
Bernel Albert, rue du Temple 10.  
Bernheim G., rue de Coutance 20.  
Bévand Louis, rue Cornavin 1.  
Bidau E., rue de Coutance 8.  
Billy Lucien, Croix d'Or.  
Bischof J., rue du Cendrier 22.  
Blanchet Jean, curé de Notre-Dame.  
Blattner G., r. de Montbrillant 2.

Blenk Mme, quai Wilson 43.  
Bornand Georges, technicien, r. des  
Bains 63.  
Bohn Henri, rue du Jura 10.  
Borsetti B., rue Grenus 6.  
Bourgeois R., S. A. rue Céard 5-7.  
Bovy M<sup>me</sup>, café des Platanes, Servette 2.  
Brasserie Bâloise, q. des Bergues.  
Brasserie Genevoise, Chantepoulet.  
Brasserie Romande, pl. Cornavin  
Bron, rue Devin-du-Village 13.  
Buffet de la Gare, Péroni, Cornavin.  
Bureau Moderne S.A., r. du Rhône.  
Bussat E. (Mme), av. Blanc 32

Capt Francis, boul. James-Fazy 9.  
Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3.  
Cave Economique, M. Rossi, rue de  
Coutance 30.  
Cayen Ed., rue Vallin 12.  
Cercle Français, quai des Bergues 23.  
Chandon A., café du Midi.  
Cherf Th., quai des Bergues 13.  
Chométy F., rue Winkelried 7  
Chouet Antoine, rue Coutance 6.  
Chouet Armand, charcutier, rue de  
Coutance 6.  
Christin E., rue du Cendrier 21.  
Clavel Julien, Tour-de-l'Île 2.

**Pépinières**

## BOCCARD FRÈRES

**Parcs et jardins**

PETIT-SACONNEX

Tél. 2 61 15

Catalogue gratuit

## FLEURISTE DES BERGUES

RUE DU MONT-BLANC 3

(près Hôtel des Bergues)

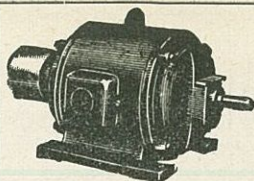
TÉLÉPHONE 2 20 23



Service régulier  
Genève - Côte d'Azur  
par car de luxe  
avec hôtesse, bar, toilettes

## Auderset & Dubois

16, PLACE CORNAVIN - TÉL. 2 60 00



Atelier Electro  
Mécanique  
Bobinage - Dépannages  
Réparations

Représ. des moteurs  
Schindler pr Genève

## P. Schmutz

Rue Voltaire 7  
Téléph. 2 42 44

Boucherie

## Nouvelle Chevaline

Hermann Gonthier

Viandes et charcuterie de 1er choix

RUE GRENUS 2  
Tél. 2 30 09

Maison

## Emile Bidau

COUTANCE 8, 1er ét. TÉL. 2 27 49

Tissus divers  
Trousseaux

Papiers peints

## Moser & Sauvain

11, QUAI DES BERGUES

Transports et Déménagements

## Sauvin, Schmidt S.A.

RUE DES GARES  
TÉL. 2 63 13

Exigez

la limonade pur sucre et les excellents  
jus de fruit

## Aerosa

**ROSSELET & MOUTHON**

RUE DU CENDRIER 14

## La Rosée

Flours naturelles - Tout l'art floral

Mme Anchisi

5, rue Paul-Bouchet (Angle Chantepoulet)  
Téléph. 2 25 67

Laiterie

## J. Ricattoz

PLACE DE L'ILE (face de la Halle)

Fromage de choix  
Beurre extra fin

Livraison à domicile

## Huilerie de la Loire

TÉL. 2 33 82

Rue Vallin 12

Achetez vos huiles à l'huilerie et  
vos savons chez le spécialiste.  
Vous serez toujours mieux servi !

Escompte 5 0/0

Livraison à domicile

Club des Cloches  
 Collomb Henri, Corraterie 7.  
 Compagnon L., r. du Moléson 10.  
 Courtois V., Chantepoulet 5.  
 Crausaz Henri, rue de Coutance 18.  
 Daïnow E. (Dr), r. du Mt-Blanc 15.  
 Daeuer Jean, Délices 25.  
 Debrôt Ch., rue Pradier 8.  
 Dériaz Gust. (Mme), rue Beau-Site 8.  
 Déruaz J. Dr., bd. James-Fazy.  
 Devaud, rue Gutenberg 8.  
 Deville, Chambésy.  
 Devred Henri, vêtements, place de St-Gervais.  
 Dœbeli Fr., « La Perle du Lac », rue de Lausanne 128.  
 Dottrens M. Dr, quai des Bergues 27.  
 Dufour Ed., quai des Bergues 1.  
 Dupont L., rue Michel-Chauvet 8.  
 Emery (M. et Mme), r. Cornavin 2.  
 Emery G., r. du Temple, Carouge.  
 Ermeco S. A., rue du Mt-Blanc 21.  
 Extincteurs Sicli, rue Petitot.

Faldy & Fils, route de Lyon 12.  
 Favre L., Coulouvrenière 15.  
 Fillietaz H., rue de Cornavin 16.  
 Finaz-Trachsel E., bd J.-Fazy 6.  
 Firmenich & Cie, Queue-d'Arve.  
 Fontanaz J., rue de Fribourg 5.  
 Forney G., boul. James-Fazy 2.  
 Haecker Marcel, pl. de Champel 3.  
 Hafner R., Auberge de Coutance.  
 Hirschy J. S.A. r. Rousseau 25.  
 Hôtel Cornavin, place Cornavin.  
 Hôtel Suisse, rue du Mt-Blanc 23.  
 Huguenin F., Châtelaine.  
 Fuchs Alice (Mme), avenue Henri-Bordier 41.

Gabus-Plojoux, Coutance 10.  
 Gal E., laiterie, r. des Corps-Saints 8.  
 Garage Cornavin S.A., Montbrillant 2.  
 Gaudin Edouard, Servette 34.  
 Gautier Louis, La Rippe.  
 Gay Auguste, r. du Colombier 12.  
 Gay-Zwahlen A., Corps-Saints 15.  
 Gentile S., rue des Corps-Saints 5.

Giachino-Motzig J.-G., rue Fontaine 5.  
 Golay Fils & Stahl, q. Bergues 31.  
 Goy Albert, rue Plantamour 21.  
 Grand-Passage S. A., r. Rhône 52.  
 Grasset F., Servette 17.  
 Grasset M., Contamines 31.  
 Groupement des Commerçants de St-Gervais.  
 Guillermin E., Chêne-Bougeries.  
 Guilloud Ed., La Rippe.  
 Guibach A., Chantepoulet 3.  
 Gysin Otto, Contamines 31.  
 Gysin Walter, rue Chauvet 32

Jacquet Constant, Chantepoulet 1.  
 Jacquet Léon, pl. XXII-Cantons 1.  
 Janet M., quai des Bergues 15.  
 Jérôme Ch. & Cie, r. Voltaire 13.  
 Jérôme Alice (Mlle), rue Emile-Yung 15.  
 Jonneret (Mme Vve), r. Voltaire 2.  
 Jonneret F., rue de St-Jean 86.  
 Jung B., rue Winkelried 6.

Kalbfuss A., imprimeur, rue des Alpes 22.  
 Kustner Frères & Cie S.A., Genève. Meyrin-Gare.

Laboratoires Sauter, r. Lyon 57.  
 Läderrmann A., bd James-Fazy 8.  
 Laplanche L., rue Baultte 7.  
 Langenburger P., pasteur, Crassier.  
 Lauper Fr., Chantepoulet 10.  
 Laurens Ed., S.A., rte de Chêne 61.  
 Lecoultré G., inst., r. Cavour 13.  
 Lederrey Ed., jardinier, r. Fendt 6.  
 Leppin Ch., Htel Bristol, Mt-Blanc 10.  
 Leuba Ernest, r. de la Prairie 25.  
 L'Huillier P. et J., rue Petitot 5.  
 Lienhard E. (Mme), r. Tronchin 15.  
 Locca Jean, quai de St-Jean 20.  
 Losego, rue du Vuache 11.

Magenat & Cie, r. du Mt-Blanc 28.  
 Malignon Ch., Coutance 7.  
 Marchand Robert, La Belotte.  
 Maring E., rue de Lyon 41.  
 Martin J., pharm., q. des Bergues 21.

### Electricité

Pour une belle lampe ancienne ou moderne et de magnifiques abat-jours adressez-vous à

## GABRIEL DUFAUX

1, RUE GRENUS      TÉLÉPH. 2 66 64



Meel Ch., rue du Cendrier 3  
Métraux E., Mervelet 19, Petit-Saconnex.

Meyer Robert, bd du Théâtre 5.  
Michel J.-F., r. de St-Jean 90.  
Michel J.-P., av. Sécheron 1.  
Minoteries Plainpalais, Plainpalais.  
Molhéraç François (Vve) S. A., rue de Zurich 36.  
Monti & Mouchet, r. Lissignol 10.  
Moriaud A. & D., Tour-de-Pîle 1.  
Morier Lucien, rue Verdaine 13.  
Morisod J., rue de Cornavin 6.  
Mossaz John, bd Philosophes 11.  
Mounir John, rue du Rhône 5.  
Muhlstein Frères, Confédération 16.

Naville & Cie, agence journaux.  
Néri Jos., rue Mme-de-Staël 3.

Odier & Cie, quai de Pîle 13.  
Ofloor, produits alimentaires, rue du Cendrier 16.  
Pattey Ed., rue de Cornavin 4.  
Pellet Ch., ch. du Jonc, Gd-Saconnex.  
Pellet Gust., bd James-Fazy 18.  
Pellet William, Contamines 35.  
Perusset E. Mme, r du Cendrier 8.  
Pesson Ch. (Mme Vve), Céligny.  
Peynoche Léon, Chantepoulet 8.  
Pfaendler J., rue de Cornavin 2.  
Pharm. Centrale, r. Mont-Blanc 9.  
Pharmacie Pop. (Sté), r. Baultte 9.  
Pharmacie du Progrès, pl. Grenus.  
Pisanli David, rue Vallin 3.  
Plojoux Charles, Russin.  
Ponti-Genari & Cie, r. des Vieux-Grenadiers 7.  
Progin A., café, rue des Terreaux-du-Temple 6.

Quiblier Fernand, rue Baultte 6.  
Quick Ch., rue du Jura 10.

Racheter Ed., Colovrex.  
Rachetter, L'Huillier & Cie, rue de Chantepoulet 25.  
Ramusal Chs, charcutier, rue de Chantepoulet 12.  
Reliure S. A., rue du Vuache 23.  
Rest. Francis, bd. James-Fazy 10bis.  
Rey Jérémie, rue des Etuves 3.  
Rey-Radio-Lumen S. A., rue Paul-Bouchet 3.  
Richard D., pl. Cornavin 2.  
Ricou & Cie, rue des Voisins 30.  
Rohner Werner, Coutance 14.  
Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32.  
Ruffieux E., rue Grenus 11.  
Rychner Georges, pl. Molard 4.

Salzmann A., rue Mme-de-Staël 6.  
Sägesser Ed., av. des Bosquets 13.  
Schenk H., rue Bonivard 10.  
Schiffmann Henri, r. de Lyon 19.  
Schilling Aug., av. Miremont 35.

Schnyder A., r. 31-Décembre 71.  
Schöeller Rudolf, château de Bonmont, Chésereux.  
Schussellé W. Dr, q. des Bergues 7.  
Sodeco S. A., ch. Chandieu.  
Spinedi S. A., bd St-Georges 28.  
Stalder A., rue du 31-Décembre 59.  
Stamm W., avenue des Tilleuls 6.  
Stettler Alfred, pl. Kléberg 2.

Taponnier Ed., rue Alex-Gavard 12.  
Tchicaloff (Dr), Tour-de-Pîle 4.  
Thévenaz Fd, r. Encyclopédie 8.  
Tissot E., r. de la Prairie 25.  
Tombet-Benoit J., café-gl., Cornavin.  
Torriani Ph. Dr, rue Liotard 2.  
Toscani O., Hôtel des Bergues.  
Tritten Ch., Chantepoulet 12.

Ubersax F., place Verte, Pinchat.

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 6-8.  
Varenchon P., rue Plantamour 16.  
Vautravers Edouard, rue Grenus 5.  
Vêtements Philippe, Coutance 7.  
Vualaz H. (Mme Vve), r. Amiel 5.  
Vualaz M., Coutance 28.  
Vulliamy M., Chantepoulet 17.

Waegell & Fils, rue du Temple 10.  
Waigel W. (Mme Vve), Cornavin 4.  
Wantz H., rue des Alpes 25.  
Weber C. (M. et Mme), pl. Kléberg.  
Weber Robert, pl. Chantepoulet.  
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14.  
Wiblé Marguerite, rue Schaub 2.  
Wolf W., rue Winkelried 8.  
Wührmann F. Mme, chemin de la Pommière.

Zbinden-Tissot E., Coutance 3.

Sté Syndicale des Garages de Genève  
bd des Tranchées 50.

### Tirelires

Liengme L., café des Bergues, rue Kléberg 14.  
Replumaz F., Voltaire 11.

### Banques

Banque Genevoise de Commerce et de Crédit.  
Banque Populaire Suisse.  
Caisse hypothécaire.  
Crédit Lyonnais.  
Crédit Suisse.  
Société de Banque Suisse.  
Union de Banques Suisses.



**Pompes Funèbres officielles**  
**de la Ville de Genève, Carouge et Lancy**

5, rue de l'Hôtel-de-Ville, au 1er ét.

Téléph. 4 32 85 permanent

**En cas de décès :**

s'adresser ou téléphoner de suite à l'adresse ci-dessus. Formalités gratuites

Tous les matériaux de constructions  
chez

**CH. JÉRÔME & Cie**

Rue Voltaire 13

Téléph. 2 65 39

Place St-Gervais,

La Maison du Vêtement

**DEVRED S. A.**

Habille Petits et Grands

*Chaussures*

**Kléberg**

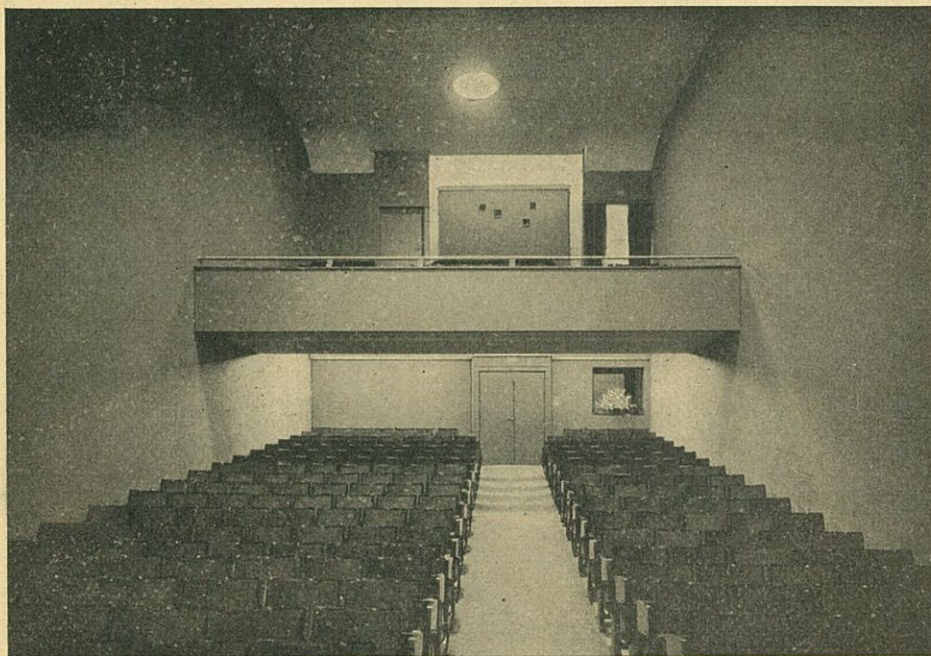
Toujours les prix  
les plus avantageux

14, PLACE KLÉBERG GENÈVE

LE

# CINEMA CENTRAL

LA SALLE LA PLUS COQUETTE DE GENÈVE



*avec ses installations ultra-modernes de climatisation  
et de conditionnement à air chaud*

*ses programmes de choix dans une ambiance  
sympathique*